
..... [p1]

Mon Cher Frère

Je suis heureuse de pouvoir enfin vous écrire quelques lignes pour vous faire connaître que je suis assez contente dans ma nouvelle position,¹ depuis trois a quatre jours je commence à revenir de ma tristesse, d'abord j'ai eu assez de chagrin, je ne pensais qu'à ma Mère, aux peines qu'elle aura a se trouver seule dans son ménage, a mon Père, a mon Frère Joseph, aussi je regrette bien la présence de ma petite Florence, je pense encore a chaque instant à la maison Paternelle,² le moindre souvenir m'en est cher maintenant, je vous assure mon Frère qu'on ne peut mieux estimer ses Parents qu'en étant privé de leur présence.

Malgré tout celà je suis heureuse ici je suis tranquille et bien portante, j'aime toutes les soeurs, elles sont toutes

..... [p2]

aimables et tres bonnes envers moi. Les élèves en général sont presque toutes Françaises, elles ne sont pas si familières que les Belges mais aussi elles ne sont pas a moitié si médisantes³ que les Brugeoises, Mes Compagnes sont Françaises Flamandes, et Anglaises, Je suis placée au second cours parmi une trentaine de demoiselles qui ne sont pas aussi âgées que moi, mais bien au moins aussi grandes, J'espère de pouvoir bientôt suivre toutes les leçons, mais pour l'arithmétique, vous savez combien je l'ai toujours aimé, j'ai gagné mal aux dents d'y penser. Mardi passé nous avons eu une journée très agréable le matin nous avons assisté à une messe de la S^{te} Enfance⁴ puis nous avons fait le tour du jardin en procession, les musiciennes chantaient les cantiques de L'Enfant Jesus, les petites élèves portaient les drapeaux de la S^{te} Vierge, elles étaient toutes décorées d'une médaille en argent suspendue à un ruban rouge écarlat qui contrastait admirablement bien avec leurs robes blanches comme la neige, tout n'était pas fini encore, le midi nous sommes

..... [p3]

.....

- 1 Louise verblijft als leerling in het 'Pensionnat Saint-Georges' (kostschool Sint-Joris) van de zusters augustinessen te Menen (klooster en kostschool in de Rijselstraat, aan de linkerzijde richting Grote Markt).
- 2 Het huis aan de Rolweg te Brugge.
- 3 Kwaadsprekend.
- 4 Om de religieuze opvoeding van de pensionaatsmeisjes te ondersteunen, werd op 1 mei 1850 in het pensionaat Saint-Georges het Werk van de Heilige Kindsheid (Œuvre de la Sainte Enfance) gesticht. (C. Bataille, Sint-Joris Menen. Augustinessen en onderwijs. Evolutie van het Technisch Instituut. Kortrijk: Groeninghe, 1995, p.51)

toutes monté en voiture, quatre char-à bancs⁵ étaient remplis d'élèves, nous sommes roulé en plain train directement à Dadizeele en pèlerinage à Notre Dame Miraculeuse,⁶ Les musicennes ont chanté le salut, après le salut nous avons goûté à la Maison Commune, enfin notre voyage s'est terminé par une promenade au jardin du Prince Montmorenci.⁷

Cette journée m'a été si agréable Mon Frère elle m'a donné une si bonne récréation que depuis je me sens a peu près habituée ici, je prie beaucoup, nous avons une congrégation,⁸ une petite chapelle⁹ au jardin, enfin nous avons tous les moyens d'être bien pieuses.

Ma Compagne Anglaise, M^{elle} Bridget Kimmij¹⁰ est de la même ville de Jean Oneil, elle désire savoir si le Frère a son Beau Frère est aussi a Roulers M^r Michael Holland.¹¹

Je n'ai pas encore recu mon service de table en argent,¹² Ma Tante m'en a donné un en composition et la fourchette est déjà cassée, Envoyez moi ce que vous avez qui peut me servir en classe, en arrivant ici je

..... [p4]

.....

- 5 Janplezier, tentwagen met zes à acht banken, voor een groot gezelschap.
- 6 Dadizele is sinds de 15e eeuw een bedevaartsoord omwille van het albasten Mariabeeldje dat er in de basiliek van Onze-Lieve-Vrouw staat. De jaarlijkse bedevaart voor de leerlingen van het *pensionnat St. Georges* vond plaats op een zaterdag in de maand mei (Mariamaand). (C. Battaille, Sint-Joris Menen. Augustinessen en onderwijs. Evolutie van het Technisch Instituut. Kortrijk: Groeninghe, 1995, p.328)
- 7 Het gaat om het kasteeldomein van Dadizele, gelegen op de site van een verdwenen waterburcht van de heren van Dadizele. Medio 19de eeuw kreeg het huidige park vorm, toen het kasteel in handen kwam van gravin De Croix, annex een landschapspark of lusthof naar Engels model met vijver en waterpartijen (ca. 10 ha). Op de militaire topografische kaart van 1875 wordt het kasteeldomein aangeduid als 'Château du Prince de Montmorency' (NGI, cartesius.be). (E. Cosyns, Beheerplan voor 'Ons Park' (Dadizele). Eindrapport. WVI i.o.v. Gemeentebestuur Moorslede, november 2018)
- 8 Voluit: *Congrégation Enfants de Marie*. (C. Battaille, Sint-Joris Menen. Augustinessen en onderwijs. Evolutie van het Technisch Instituut. Kortrijk: Groeninghe, 1995, p.322).
- 9 Chapelle de la Vierge Miraculeuse, een kleine achthoekige Mariakapel uit 1835. (C. Battaille, Sint-Joris Menen. Augustinessen en onderwijs. Evolutie van het Technisch Instituut. Kortrijk: Groeninghe, 1995, p. 49-50)
- 10 Er waren meerdere Bridgets Kimmy, waaronder een die circa 1842 in Ierland geboren was als dochter van een zekere Mary Oneal, en dus verwant kon zijn aan een Jean Oneal.
- 11 Er is geen leerling van het Kleinseminarie onder die naam bekend.
- 12 In zijn [brief van 24 mei 1857](#) vroeg vader Gezelle zich af 'of zy [Louise] den silver lepel en forsette ontfangen heeft'.

n'avais pas une plume qui m'appartenait.

Surtout Mon Frère, dites à mes Parents que je suis heureuse et contente, quoique je sens pour la première fois de ma vie tant de peine d'être séparée d'eux dites aussi que je ferai particulièrement mes devoirs pour satisfaire mon Père S'il vous est possible veuillez bien avoir la bonté de venir me voir, ou du moins donnez moi une reponse par la-quelle vous me faites connaître l'étât de mes Parents de vous et de toute la famille

En attendant je suis votre respectueuse

Soeur Louise Gezelle

La Maîtresse aijant vu ma lettre m'a dit qu'elle me prêtera elle-même tous les livres qui peuvent m'être avantageux, je pourrai aussi me procurer en pensionnat les livres classiques les petits objets nécessaires, cependant ce serait une économie si vous les aviez, les livres sont La Grammaire de Noël et Chapsal Edition d'après l'Académie¹³ Histoire ecclésiastique A M D G.¹⁴ Géographie Classique¹⁵ Traité d'Arithmétique de L.C. et F.R.P.¹⁶ Manuel de phrases Anglaises et Françaises par Sadler.¹⁷ Grammaire flamande de Mussely Boudewyn.¹⁸

Composition de Louise

S^œ M. Stanislas R^{se} Aug.¹⁹

.....

- 13 Het grammaticaboek van Noël en Chapsal kende na 1823 nog diverse uitgaven, en dit tot in de 20e eeuw.
- 14 Dit werk werd meermaals gepubliceerd, en zeker tot 1879.
- 15 Het gaat vermoedelijk om de 'Atlas Classique de la Géographie ancienne et moderne à l'Usage des Collèges et des Pensions', voor het eerst uitgegeven in 1834.
- 16 Dit werk kende diverse publicaties, en zeker tot 1876.
- 17 Dit werk kende diverse publicaties, en zeker tot 1895.
- 18 Dit werk kende meerdere versies en uitgaven.
- 19 De brief werd samengesteld door Louise, maar geschreven door zuster Marie-Stanislas van de school waar ze verbleef.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Louise
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[05/1857 ?]
Verzendingsplaats	Menen (Menen)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; datum en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; datum en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 206 mm x 133 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 4 kruiselings beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 411
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.26667
Geschiedenis	27/02/2018, Teruggave familiebrieven UA (Antwerpen)

Inhoud

Incipit	Je suis heureuse de pouvoir enfin vous
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[05/1857 ?], Menen, Louise Gezelle aan [Guido Gezelle]
Editeur	Piet Couttenier; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
